

ЛЕГКО ЧИТАЕМ ПО-КОРЕЙСКИ

# ЛУЧШИЕ КОРЕЙСКИЕ СМЕШНЫЕ ИСТОРИИ

*Адаптация текста,  
перевод, словарь и упражнения  
И. Л. Касаткиной, Чун Ин Сун*

*Lingua*

Москва

Издательство АСТ

УДК 811.531(075.4)

ББК 81.2 - 93

Л87

**Лучшие** корейские смешные истории / адаптация текста, перевод, словарь и упражнения И. Л. Касаткиной, Чун Ин Сун. — Москва : Издательство АСТ, 2020. — 160 с. — (Легко читаем по-корейски).

ISBN 978-5-17-116420-1

Эта книга включает в себя известные корейские народные истории («Полководец, боявшийся своей жены», «Страшный зверь хурма», «Пот из фасолевой каши» и др.).

После каждого произведения дается список новых слов и словосочетаний, а также задания и упражнения на понимание прочитанного, ключи к которым расположены в конце книги. Также для точного понимания текста даны художественные переводы историй на русский язык.

Произведения были отобраны и адаптированы для начинающих изучать корейский язык признанными специалистами по корейскому языку и корейской литературе, преподавателями корейского языка в Институте стран Азии и Африки МГУ им. М. В. Ломоносова и авторами известных пособий по корейскому языку Ириной Львовной Касаткиной и Чун Ин Сун.

**УДК 811.531(075.4)**

**ББК 81.2 - 93**

© Касаткина И. Л., Чун Ин Сун, адаптация, перевод, словарь и упражнения, 2019

© ООО «Издательство АСТ», 2019

ISBN 978-5-17-116420-1

## 차례 **Содержание**

공처가 장군 이야기 Полководец, боявшийся своей жены . . . . .	5
호랑이와 꽃감 Страшный зверь хурма . . . . .	13
흑부리 영감 Старик с шишкой на подбородке . . . . .	23
팔죽밥 Пот из фасолевой каши . . . . .	45
젊어지는 샘물 Чудодейственный родник . . . . .	56
재치있는 제자 Находчивый ученик . . . . .	74
옹고집 이야기 Скряга Онгочжип . . . . .	85
망두석 재판 Суд над каменным изваянием . . . . .	113
Ключи к упражнениям . . . . .	135



## 공처가 장군 이야기

옛날옛날에 부인을 지독히도 무서워하는 공처가 장군이 있었어요. 전쟁에 나가면 누구보다 용감무쌍한 자신이 부인을 왜 그렇게 무서워하는지 도저히 이해할 수가 없었어요. 그래서 하루는 모든 군사들을 모아 놓고 말했어요.

“병사들은 듣거라. 한 쪽에는 빨간 깃발이 세워져 있고, 다른 한 쪽에는 파란 깃발이 세워져 있다. 스스로 공처가라고 생각하는 사람은 빨간 기 쪽으로 모이고, 그렇지 않은 사람은 파란 기 쪽으로 모이도록 하라”

장군의 말을 들은 병사들은 모두가 재빨리 빨간 기 쪽으로 몰려 갔어요. 파란 기 쪽에는 단 한 명의 병사만 서 있었어요. 그 병사를 본 장군이 말했어요.

“정말 대단한 병사군. 나는 백만 군사를 이끌고 적과 싸우면서 단 한 번도 항복한 적이 없지만, 집에서는 꿈쩍도 못한다네. 대체 자네에겐 무슨 비결이 있는 것인가?”

장군은 존경스런 눈빛으로 병사를 바라 보았어요. 그런데 병사의 대답이 걸작이었어요.

“제 아내가 사람들이 많이 모이는 곳에는 절대 가지 말라고 했습니다. 그래서 저는 아무도 없는 이쪽에 선 것입니다.”

## Словарь

공처가	муж, который боится жены и полностью подчиняется ей; <i>соврем.</i> подкаблучник
지독히	очень сильно
전쟁	война
용감무쌍하다	храбрый, отважный ↔ 비겁하다
하루는	однажды
병사	солдат
모이다	собираться ↔ 흩어지다
깃발(=기)	флаг
몰리다	толпиться
대단하다	удивительный, поразительный
단 한 명	только один человек
이끌다	вести за собой

백만	миллион
군사	военный
적	враг; противник
싸우다	воевать; сражаться; драться
항복하다	сдаться, капитулировать
꿈쩍 못하다	а) не быть в состоянии шевелинуться; б) сло- ва не сказать против (кого-л.); не в состоянии противоречить (кому-л.)
대체=도대체	<i>наречие</i> Используется в вопросительном пред- ложении со значением удивления, любопытства, переживания и т. п.
비결	секрет
존경스럽다	достойный уважения
눈빛	взгляд
걸작	шедевр; <i>зд.</i> интересный человек, оригинал
반드시	обязательно, непременно
절대	ни в коем случае, ни за что

## Задания

### 1) Ответьте на вопросы.

1. 장군은 누구를 무서워했어요?
2. 공처가들은 어느 깃발쪽으로 모여야 했어요?
3. 파란 깃발쪽으로 간 병사는 몇 명이었어요?
4. 장군은 전쟁에 나가서 몇 번 항복했어요?

### 2) Переведите следующие слова и выражения на русский язык:

- |            |         |
|------------|---------|
| 1. 지독히     | 5. 모이다  |
| 2. 전쟁에 나가다 | 6. 항복하다 |
| 3. 이해하다    | 7. 결작   |
| 4. 용감하다    |         |

### 3) Выберите из списка подходящее слово к каждому из описаний.

장군, 항복, 비결, 결작, 공처가

1. 아내를 무서워하는 사람. 아내에게 꿈쩍 못하는 사람.
2. 군대에서 가장 높은 사람. 이순신, 김유신, 장보고 같은 사람들.

3. 전쟁을 하다가 적을 이길 수 없어서 백기를 드는 것.

4. 다른 사람은 알지 못하는 아주 효과적인 방법. 예를 들어, 김치를 아주 맛있게 만드는 방법.

5. 아주 뛰어나게 잘 된 작품. 예를 들어, 불가코프의 <개의 마음> 같은 것이 있다.

**4) Раскройте скобки, выбрав из списка подходящий глагол и поставив его в соответствующей форме.**

무서워하다, 대답하다, 싸우다, 나가다, 세우다, 이해하다

1. 병사들은 전쟁에 (        ), 용감하게 싸웠다.

2. 이 질문에 (        ).

3. 여기에 깃발을 (        )안 돼요.

4. 그 사람의 말이 너무 어려워서, 저는 그 사람의 말을 (        )수 없어요.

5. 병사들은 모두가 빨간 깃발쪽으로 (        ).

6. 어린 김유신은 전쟁에 나가서 도망치지 않고, 열심히 (        ).

5) Подберите антоним к следующим словам.

비겁하다, 흠어지다, 승리하다, 질문, 꼭, 천천히

1. 대답
2. 재빨리
3. 용감하다
4. 모이다
5. 항복하다

6) Заполните пропуски, выбрав из списка подходящий глагол и поставив его в соответствующей форме.

무서워하다, 나가다, 생각하다, 모이다, 싸우다, 항복하다, 꿈쩍도 못하다

1. 장군은            자기를            공처가라고

---

2. 장군은 전쟁에 \_\_\_\_\_ 항상 용감하게 싸웠어요.

3. 장군은 전쟁에서 적에게 \_\_\_\_\_ 적이 없었어요.

4. 장군은 적군을 \_\_\_\_\_

5. 장군은 아내가 무서워서 \_\_\_\_\_

6. 장군은 전쟁에서 항상 용감하게

---

7. 아내가 무섭지 않은 병사는 파란 깃발 쪽으로 \_\_\_\_\_

**7) Выберите правильный вариант ответа к каждому из заданий.**

1. 이 글에 나오는 장군은 어떤 사람이었어?

- a. 전쟁을 무서워했어요.
- b. 아주 착한 사람이었어요.
- c. 자기 부인을 아주 무서워했어요.
- d. 전쟁에서 여러 번 항복했어요.

2. 누가 파란 깃발이 있는 곳으로 갔어?

- a. 장군이 갔어요.
- b. 공처가 병사가 갔어요.
- c. 모든 병사들이 갔어요.
- d. 아무도 가지 않았어요.

3. 공처가 병사는 왜 파란 깃발이 있는 곳으로 갔어?

- a. 아내가 사람들이 많은 곳에 가지 말라고 했기 때문이에요.
- b. 용감한 사람이었기 때문이에요.
- c. 다른 사람들을 싫어했기 때문이에요.
- d. 파란색을 좋아했기 때문이에요.

## Полководец, боявшийся своей жены

Давным-давно жил-был полководец, который ужасно боялся своей жены. Он никак не мог понять, почему он, храбрее которого не было на войне, так её боится и во всем подчиняется ей. Поэтому однажды полководец собрал всех воинов и сказал:

— Слушайте солдаты! На одной стороне установлен красный флаг, а на другой — синий. Те из вас, кто боится своих жен и во всем им подчиняется, собираются у красного флага, а те, кто так не делает, у синего.

Услышав приказ полководца, все солдаты быстро-пребыстро собрались у красного флага. У синего флага остался стоять только один солдат. Полководец сказал этому солдату:

— Ты — солдат, достойный удивления! Не было случая, чтобы я, ведя за собой миллионное войско, сражался с врагом и хоть раз проиграл сражение, а вот дома и слова не могу сказать против жены. В чем же твой секрет?

Во взгляде полководца, которым он смотрел на солдата, было уважение. Однако ответ солдата оказался довольно оригинальным:

— Моя жена запрещает мне идти туда, где собирается много народа. Поэтому я встал сюда, где никого нет.

## 호랑이와 곶감

옛날옛날 아주 추운 겨울 밤이었어요. 산속 깊은 곳에 살던 호랑이 한 마리가 배가 너무 고파서 마을로 내려가 소를 잡아 먹기로 했어요. 마을 사람들에게 잡히면 위험했지만, 그래도 배가 너무 고파서 마을로 내려갔어요.

어슬렁어슬렁 걷다가 보니, 한 집에 외양간이 있는 것이 보였어요. 그래서 그 집으로 들어가려고 하는데, 갑자기 어린 아이 울음 소리가 났어요. 그리고 방에 불이 켜졌어요. 엄마는 우는 아이를 달래기 시작했어요.

“아가야, 울지 마라, 울지 마. 자, 이제 그만 자거라.”

그러나 아이는 오히려 더 크게 울기 시작했어요. 그러자 엄마가 아기에게 말했어요.

“너, 자꾸 울면 무서운 호랑이가 와서 물고 간다.”

이 말을 듣고 호랑이는 깜짝 놀랐어요.

“아니, 내가 여기 있는 걸 어떻게 알았을까?”

한편 호랑이가 물고 간다는 말을 듣고도 아이는 울음을 그치지 않았어요. 아이가 울 때마다 호랑이가 잡아간다고 겁을 주었기 때

문에, 아이는 이제 엄마의 말을 믿지 않게 되었기 때문이에요.

“아니, 산 속에서는 내 이름만 들어도 모두가 벌벌 떠는데, 저 아이는 내가 무섭지 않은가? 왜 울음을 그치지 않는 걸까?”

호랑이가 의아해하고 있을 때, 아이 엄마가 다시 말했어요.

“애야, 꽃감이다. 꽃감. 그만 울어라.”

이 말을 들은 아기는 곧 바로 울음을 그쳤어요. 호랑이는 깜짝 놀랐어요.

“아니, 세상에 나보다 더 무서운 것이 있었다니! 대체 꽃감은 어떤 놈일까? 아마, 엄청 무섭고 사나운 놈이 분명해. 잘못하면 여기 있다가 내가 꽃감에게 잡혀 죽겠구나. 어서 도망가야겠다!”

호랑이는 있는 힘을 다해서 뛰기 시작했어요. 그리고 그 후로 마을 근처에는 얼씬도 하지 않았다고 해요.

## Словарь

호랑이

тигр

꽃감

сушёная хурма

소

корова

잡히다

быть пойманным

위험하다	быть в опасности ↔
안전하다	
어슬렁어슬렁	<i>изобраз. слово; зд. мед-</i>
	<i>ленно (неторопливо)</i>
	идти
외양간	коровник
갑자기	вдруг, внезапно, неожи-
	данно
울음	плач
불	огонь; свет
켜지다	зажигаться ( <i>о свете</i> ) ↔
	꺼지다
달래다	успокаивать
오히려	наоборот
더 크게	еще громче
그러자	тогда
자꾸	постоянно, часто ( <i>несет</i>
	<i>отрицательный отте-</i>
	<i>нок</i> )
물다	кусать
그치다	переставать, прекращать
겁을 주다	пугать
믿다	верить
떨다	дрожать
의아해하다	удивляться ( <i>от непони-</i>
	<i>мания, недоумения</i> )